דער זייגער קלאַפּט / משה־לייב האַלפּערן

קלאַפּט דער זייגער און דער אומרו
הוידעט זיך אַהער־אַהין.
טראַכט איך צי איך וועל שוין קיינמאָל
אַנדערש ווערן ווי איך בין.

ווײנט אין מיר דער מענטש, וואָס אייביק
איז ער פֿרעמד צו זיך אַליין;
שפּילט זיך, ווי אַ האַנט מיט סטרונעס,
עמעצער מיט מײַן געוויין.

ניו־יאָרק, 1919
(פֿון *אין ניו־יאָרק*)

הַשָּׁעוֹן מַכֶּה / משה־לייב הלפֶּרן

עברית: ישׂראלה בקר

הַשָּׁעוֹן מַכֶּה, וְנָעָה
הַמְּטוּטֶלֶת מְ־ וָאֶל־.
הַאֶהְיֶה אַחֵר אֵי־פַּעַם,
אֶת עַצְמִי אֲנִי שׁוֹאֵל.

בְּתוֹכִי בּוֹכֶה הָאִישׁ שֶׁ־
לְעַצְמוֹ — לָנֶצַח — זָר;
עַל בִּכְיִי פּוֹרֵט לוֹ מִישֶׁהוּ,
כְּמוֹ הַיָּד עַל הַמֵּיתָר.

תל־אביב, נובמבר 2025